

Frågehäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt provnummer. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	
-------------	--



KAMMARKOLLEGIET

[Sidan har lämnats tom]

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Så blir du en vinnare på jobbintervjun

Du kan [1] aldrig vara helt säker på vilka frågor du kommer att få på anställningsintervjun. Men det är några frågor som [2] i stort sett alltid dyker upp. Så ett tips är att förbereda svar på dem och [3] öka dina chanser att få jobbet.

Berätta om dig själv

Det är den första frågan vid nästan alla intervjuer – och en av de [4] klurigaste att svara på om du är [5] oförberedd. Det gäller att snabbt och [6] trovärdigt ”sälja” in dina samlade erfarenheter, kunskaper och personlighet. [7] Skippa skidåkning och skogspromenaderna och marknadsför bara dina yrkesmässiga kunskaper. Med några meningar ska det bli [8] glasklart för arbetsgivaren att du [9] har det som krävs för jobbet.

Varför ska vi välja just dig?

Här är det viktigt att ge konkreta exempel som visar att du är den som passar bäst för jobbet, till exempel sådant du har lärt dig, uppnått och åstadkommit under din karriär som är relevanta för tjänsten du söker. [10] Betona de kvaliteter du har och som verkligen är värdefulla för företaget. Varför vill du arbeta här? Det är viktigt att göra en viss research om företaget för att kunna svara på ett bra sätt. Vad är affärsidén, vilka [11] syften och mål finns, vilka värderingar [12] genomsyrar verksamheten? Kan du även hitta utmaningar och problemställningar för framtiden som du kan föreslå lösningar på är det [13] ett stort plus.

Vilka är dina svagheter?

Ingen är perfekt, så försök inte låtsas att du inte har några svagheter. Försök i stället att vända dina svagheter till styrkor – eller visa att du försöker göra det. Har du varit dålig på att säga nej och tagit på dig för många uppgifter kan du säga att du numera har blivit bättre på att [14] prioritera och planera och även att samarbeta och [15] delegera arbetsuppgifter.

Varför slutade du på ditt förra jobb?

Varning, här finns [16] en del fallgropar. Undvik att låta bitter och att kritisera tidigare arbetsgivare eller arbetskamrater. Det smartaste är kanske [17] att lyfta fram de saker som du gillade med det gamla jobbet men att du nu tycker att

det är **[18]** dags att gå vidare och få tillfälle att bidra med dina kunskaper där de **[19]** kommer ännu bättre till sin rätt.

Vad gör du om fem år?

Även här ska du skippa fritidsintressena, ditt livs drömresa och liknande. Det arbetsgivaren vill veta är vilka mål du har för det aktuella jobbet, **[20]** vilket driv du har och om du är en någorlunda långsiktig rekrytering.

Källa: <https://www.arbetsformedlingen.se/For-arbetssokande/Hitta-jobb/Inspiration-i-jobsokandet/Nyheter/Nyheter-for-Arbetssokande/2018-04-16-Sa-blir-du-vinnare-pa-jobbintervjun.html>

Del 3.2 Terminologi

Termerna (nr 21-60) som du nu ska översätta från svenska till tolkspråket finner du i Svarshäftet.

Lycka till!

Svarshäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt provnummer. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	
Tolkspråk:	

Du ska nu översätta 60 ord/uttryck och termer från svenska till tolkspråket. Läs instruktionerna noga. Inga hjälpmedel är tillåtna. Skriv tydligt. Skrivtiden är 60 minuter. **När provvakten meddelar att tiden är slut, lägg ner pennan.** Lägg sedan **både ditt fråge- och svarshäfte** i provkuvertet, därefter kommer provvakten att samla in det.

Del 3.1 – 20 ord och uttryck i kontext ska översättas från svenska till tolkspråket. Texten som orden är hämtade ifrån och som du behöver för att se vilka sammanhang orden står i, hittar du i frågehäftet. **Du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.**

Del 3.2 – 40 fristående termer ska översättas från svenska till tolkspråket. **Du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.** När du skriver dessa översättningar, tänk på att använda **rätt ordklass**, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

Varje korrekt översättning ger tre poäng. Du ska endast ange ett alternativ till översättning. Om du skriver fler alternativ varav ett är fel bedöms hela svaret som felaktigt och ger noll poäng.

Exempel:

61. Anställningsintyg	удостоверение за трудов стаж
--------------------------	---------------------------------

Lycka till!

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Skriv din översättning till tolkspråket i tabellen nedan av de understrukna svenska orden eller uttrycken i den betydelse de har i texten som finns i Frågehäftet.

Ord och uttryck	Din översättning
1. aldrig vara helt säker på	
2. i stort sett alltid	
3. öka dina chanser	
4. klurigaste	
5. oförberedd	
6. trovärdigt	
7. Skippa	
8. glasklart	
9. har det som krävs	
10. Betona	



Ord och uttryck	Din översättning
11. syften och mål	
12. genomsyrar verksamheten	
13. ett stort plus	
14. prioritera	
15. delegera arbetsuppgifter	
16. en del fallgropar	
17. att lyfta fram	
18. dags att gå vidare	
19. kommer ännu bättre till sin rätt	
20. vilket driv du har	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Social och samhälle	Din översättning
21. anhörigsamtal	
22. assistansersättning	
23. brister i hemmiljön	
24. ekonomiskt bistånd	
25. handläggningstid	
26. korttidsvård	
27. missbruk	
28. socialförsäkring	
29. underhållsbidrag	
30. vårdbidrag	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Arbetsmarknad och utbildning	Din översättning
31. arbetsmarknad	
32. bli uppsagd	
33. högskola	
34. introduktionsjobb	
35. mentor	
36. sjukfrånvaro	
37. studiebidrag	
38. särskilt pedagogiskt stöd	
39. vikariat	
40. yrkesutbildning	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Vård och omsorg	Din översättning
41. allergiframkallande ämne	
42. antibiotika	
43. dialys	
44. infektion	
45. ledvätska	
46. lungemfysem	
47. lårbenshals	
48. magsår	
49. psoriasis	
50. rotfyllning	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Juridik och migration	Din översättning
51. dödsboanmälan	
52. häktningsframställan	
53. juridiskt ombud	
54. lös egendom	
55. migrationsdomstol	
56. grov misshandel	
57. olaga tvång	
58. omedelbar verkställighet	
59. tillgreppsbrott	
60. uppehållstillstånd	

Anteckningar: